

Zeitschrift: Mitteilungen / Schweizerische Gesellschaft für Familienforschung =
Bulletin d'information / Société suisse d'études généalogiques

Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Familienforschung

Band: - (1993)

Heft: 44

Vorwort: Editorial

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 28.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Editorial

A propos Röstigraben.....

Als im Juni dieses Jahres unsere Französisch-Uebersetzerin der Mittelungsartikel ihre Verehelichung bekanntgab und gleichzeitig von ihrem Amt zurücktrat, wandte sich der SGFF-Präsident an alle Präsidenten beziehungsweise Delegierten der welschen Sektionen und bat sie, für einen Ersatz besorgt zu sein. Leider hat der Präsident bis heute keine einzige Antwort auf seine Briefe erhalten, was ihn sehr nachdenklich stimmt. (Kurz vor Redaktionsschluss ertönte ein Echo aus dem Waadtland).

Die Folge davon, dass kein Uebersetzer und keine Uebersetzerin die bescheidene Aufgabe übernommen haben, ist, dass diese Mitteilungen leider nur in deutscher Sprache erscheinen. Meines Erachtens müssten diesmal unsere welschen Kollegen eine Brücke über den vielzitierten Röstigraben schlagen.....

Der Präsident

A propos du Röstigraben....

Comme en juin passé la traductrice des articles de notre Bulletin nous a fait savoir qu'elle s'est mariée et qu'elle renonçait à sa fonction, le président de la SSEG s'est adressé à toutes les sections romandes et les a priées de se charger de trouver un(e) substituant(e). Malheureusement, le président n'a reçu aucune réponse jusqu'ici (sauf les vaudois), ce qui le rend très pensif.

Le résultat est qu'aucune traductrice et aucun traducteur a pris sur soi cette tâche modeste, mais importante et que nous ne pouvons pas publier les nouvelles du présent Bulletin aussi en français. Elles paraissent seulement en langue allemande. Il me semble que cette fois-ci nos collègues romands ont le devoir de jeter un pont sur le "Röstigraben" cité tant de fois.....

Le Président